贈閱

加華僑報

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS

VOL. 2 NO. 11 November 1980

Vancouver Public Library

第二卷第十一期

1980年11月15日 加拿大渥太華出版

龍園酒家

車場特大　　泊車方便

裝修豪華
堂煌舒適
格局高雅
重金禮聘
名廚主理
週末茶市
推車美點
香港風味
名茶任選
僑胞光顧
無任歡迎

凡公衆假期增設茶室
營業時間由十一時至下午二時
（平民假期及和平紀念日例外）

茶市時間：星期六上午十一時至下午二時
星期日上午十時至下午二時
精美點心數十欵·每星期輪流更換·自製爽滑牛河粉

DRAGON RESTAURANT & TAVERN

971 Montreal Road, Ottawa

Tel.: 746-7777

本報出版宗旨

(一)忠誠報導華人社區及其他民族的活動，藉以增進彼此的瞭解。

(二)促進華人社區與其他民族之和平親善，及互助合作的精神。

(三)發揚中國之優良文化及傳統美德。

(四)擁護及發揚加拿大政府之多元文化政策。

(五)對宗教及政治嚴守中立態度。

OUR EDITORIAL POLICY

(1) To provide responsible reporting of various local social and cultural activities in the Chinese and other ethnic communities so as to enhance mutual understanding.

(2) To promote friendship and harmony within the Chinese community and with other ethnic communities.

(3) To Promote Chinese arts and culture.

(4) To support and promote Canada's policy of multiculturalism.

(5) To maintain a neutral stance towards religion and politics.

Published By
The Chinese Canadian Community News
A Subsidiary Of The Chinese Community Association Of Ottawa

Publisher:Bing L. Chan, Andrew Chung(Deputy)
Editors: Tan Luong, Khanh Ho

本報重要啟事

本報創刊已一週年，每期郵寄贈閱之報刊，達二千餘份，荷蒙各界支持，不少讀者惠寄郵費（貳元）或隨緣樂助本報經費，但亦有不少尚未將郵費寄來，本報爲明瞭那些讀者們是否真正收到本報，及是否希望繼續收閱本報，以免寄漏或錯寄之弊，敬請收到是期本刊之讀者們將下列表格填妥寄回，没有表格寄回之户口，由下期開始，本報停止續寄，特此通告，敬請留意，並希原諒！

請剪下此表填好後附回本報

訂户號數：__________ 姓名：__________（英文）__________

地址：____________________ 郵區號碼：__________

附上郵費或捐款數目：__________ 日期：__________

本報地址：CHINESE-CANADIAN COMMUNITY NEWS P.O. BOX 2905 Stn."D" Ottawa, K1P 5W9

Tel: 233-7705

CATHAY

Restaurant and Tavern

"Famous Chinese Food"

國泰酒樓

茗茶美點
款式特多
正宗粵菜
味美適口
海鮮常備
烹調精佳

大筵小酌
豐儉隨意
招待週到
香港風味
僑胞光顧
竭誠歡迎

歡迎外賣

省港師傅
精製點心

禮聘：
名廚主理

Ample Parking

228 Albert St. at Bank.

加華僑報

（總號：第十六號）

第二卷第十一期目錄

（每月出版一期，在十五日發行）

封面：百年前參加建築橫貫加拿大東西兩岸鐵路之華工

社論：緬懷過去，策勵來茲 ……（5）

專稿：杜魯多闡明人權法案的重要性 ……（6）

加拿大新聞摘要 ……（7、8、9、10、11、12）

國際新聞摘要 ……（14）（15）

華夏新聞摘要 ……（17）

港聞 ……（19）

專欄：汽車失事時要怎麼辦？ ……（20、21）

讀者園地：浮生外記之二 ……（23）

讀者論壇：談華人的生存 ……（24、25）

詩 ……（26）

發行者：加京中華會館

出版者：加華僑報社

P.O. BOX 2905 STN. "D"

OTTAWA, ONT. K1P 5W9

營業部：廣告、訂閱 電話：

胡石雲 235-6531

梁冬林 233-5510

社論

緬懷過去，策勵來茲！

——華人文化節感言

遠在公元一八八〇年，一萬六千名華人勞工，登陸北美洲，協助加國與建橫貫東西兩岸的「太平洋鐵路」，他們不惜犧牲，逢山開路，遇水搭橋，完成此偉大之工程。然而，他們的功勞被湮沒了逾一百年，直至今日，才在加拿大華人文化節日中，往事重提，使這一群爲世所忘的無名英雄們的功勞史蹟，重現人前，重新評價！

百年以來，華人即與加拿大有着密切的關係，除開當年參與建築鐵路的先僑們，流血流汗的功勞不談外，其後陸續而來的華人，對加拿大各省市的社會繁榮，不無助力！雖然，當時的華人，限於文化水準及語言的隔膜，使他們經營的行業，侷處於被動，無法大展所長，但是華人們勤勞工作的精神、謙遜處事的態度，和守信用的個性，已在外國人士的心目中，深深地烙上了良好的印象！

往者已矣！來者可追，加國華人們的第二代和第三代，他們在先人的蔭澤下成長，他們曾受過高等的教育，他們有着豐富的學識，近年來，已經逐漸由被動的情况下轉變爲主動。凡是社會上的一切，如教育、藝術、工程、科學、法律、醫學、體育、國防研究等事業，都踴躍參加，共同爲創造美好的多元文化的加拿大而努力！

而且，在七〇至八〇年代中，自香港、台灣、中國大陸和來自世界各地的華人移民，爲數也不少。加上越、棉、寮淪陷，數十萬被迫離開的華裔人士，遠涉重洋，避秦海外，而爲加拿大政府收容者，亦有數萬人，這廣大的華人力量，在老華僑、新華僑、移民的，難民的中間構築了一條感情交流的橋樑，促進相互的團結。

怎樣才能促進團結？這個問題，說來容易，做起來也不簡單。而且也不是寫上幾篇文章，發表幾次演說，或喊出了幾句口號，就可以促進華人團結的！外國人曾譏笑我們中國人是「一盤散沙 只有五分鐘熱度」！這雖然是一種侮辱，但我們也要撫心自問，這兩句話的實在性如何！要濺雪此恥，就非得以行動來顯示不可，團結起來，才能受人看重，群策群力，才能有效的發展華人的經濟力！

加國華人，分處各地，雖然以多倫多及温哥華爲最，但渥太華爲加國首都，舉足輕重，且人才濟濟毫不遜色於其他地區，若談發展經濟，實輕而易舉，問題是富商巨賈們肯做與不肯做而已！

遠東地區，東南亞各地，華人經濟力量之雄厚，大而能左右該國之政治，小而執當地經濟之牛耳，其成就實非倖致！所以，要發展華人經濟，一定要集中資本，組成公司，和外人一爭短長！

「團結就是力量，以經濟作爲團結後盾」！相信在未來的十年廿年內，我們華人的成就，必能爲外人另眼相看，固不待言。

加京
華人聯合教會

辦事處：314 LISGAR ST.
(235—8775)
(235—2513)
教堂：397 KENT ST.
(AT FLORENCE)
牧師：麥榮禧(733—4778)
牧師同工：楊國顯(820—4303)

恭請你和妳一家參加聚會，一同學習神的道理。

主日聚會地點：397 KENT ST.
(我們有嬰兒室、幼兒室設備)
主日學(孩童至成人)上午九時半
主日崇拜(英、粵語)上午十一時

其他週會：314 LISGAR ST.
星期三：下午一時半台山語查經班
下午七時半祈禱聚會
星期五：下午七時半青少年團契(十二—十八歲)
但以理團契 (十九—廿五歲)
婦女聚會是每月第三個星期六下午一時半

其他例會：397 KENT ST.
成年團契(廿五—四十五歲)
迦勒團契(四十五歲以上)
每月第二、四個星期五下午七時半

本會另設英文會話班，每星期六下午二時至四時在397 KENT ST.教堂免費授課，歡迎僑胞參加。

當信主耶穌，你和你一家都必得救(使徒行傳16:31)

歡迎男女老幼
參加我們上列的聚會
本會設立英文會話班
專誠服務僑界！

Canada

專稿

加拿大總理專函本報
闡明
人權法案
的重要性

杜魯多原文 露芙譯

我非常歡喜有這個機會和你們談談我為什麼要把人權法案加在憲法裏。

加拿大是一個多元文化的國家。我們建立一個超然的社會。在這社會裏，我們一方面共享多元文化的多姿多彩，另一方面尊重和了解彼此文化根源不同的情趣。加拿大的傳統就是尊重別人的權利和自由。這傳統是一個自由社會必具的因素。

目前，個人的自由和權利是受到聯邦和省政府所立的法案保障的。但是這些法案和其他法案一樣可以在時移勢易政府改組下而修改。因此，加拿大人不能確知自已的權利和自由是否在一個新的政府下受到保障，也不知道一個新立的政府是否認為這人權法案是必要的。

很多年來各地的加拿大公民曾經體會到在國家民族利益的前提下，人權是次要的。這些公民比較其他的人更認識到把人權法案加在憲法中的重要性。如此任何個人、團體或政府也不能廢除人權法案。

我們都知道在過去政府曾對少數民族歧視和施行不平等待遇的事情。甚至今天，仍有些公民受到壓力，不能自由地從一個省搬到別省或是跑到別省工作。很明顯地，加拿大公民絕不容許這種情形存在的。

我領導下的政府深信我們必要加強加拿大以往對各種民族的公平待遇，我們要求在憲法內放進人權法案，使每一個公民能夠享受到信仰自由、言論自由、新聞報導自由和集會自由權而不怕受到迫害。在選舉中，公民能夠自由投票。每一個公民在法律下受到保障，不會因性別、膚色、國藉根源、種族或年齡等問題而受到歧視。公民不會受到不合法的羈留。就是在合法的羈留情況下也不容許任何人受到殘酷或不正常的待遇。在審判期間，凡有語言障礙者得享有翻譯的權利。

在遷徙和就業上，能自由地在國內活動和依照一已的傳統成家立業。

把人權法案放進憲法內的好處，是使到加拿大人知道自已的權利和自由受到保障，進而使這人權法案不受任何人或政府控制和濫用。

我們要把神聖不可侵犯的人權好好地保護才能確保人民個人的自由和國家社會的自由。

國會通過財政預算案 預料三年後油價將加倍

儘管西部各富源省份，對阿爾伯達省以減低產油量爲要脅事十分不滿，十月廿八日自由黨政府在國會提出的財政預算案仍是「原則上」通過。

財經人士認爲這簡直是一個控制能源的政策，那裡是什麼財政預算。反對黨領袖說：這樣的財政預算，對加拿大經濟沒有幫助，對普通市民也沒有好處。

下列是財政部長麥極動（MacEACHEN）財政預算案中的要點：

▲私人所得稅扣稅率不變。

▲所得稅將繼續跟生活指數增減。

▲原油每桶立刻起價八角。（汽油及暖氣爐油每加侖漲價二分半左右），以後三年中，每年每桶再增價四元五角。

▲由十一月一日起國內用天然煤氣每千立方呎增稅三角。出口稅則至明年二月才開始。

▲由明年起，天然煤氣每千立方呎再加稅一角半；由一九八二年至一九八三年則每年再加四角半。

▲減低國產酒之消費稅；即時起由每加侖三元減爲一元二角半。（每瓶𥟍酒將減價六角左右）。

▲失業保險之保險費由明年起增加百分之三十三。

▲任命「國營油公司」（PETRO—CANADA）設法在十年內收購一些由外資經營的煉油公司—起碼要收購其半數的股權。

▲成立一個四億元的「發展西部基金」，并在今後三年內以二億元用於發展西部。

▲天然煤氣管將由滿地可延建至古壁城及沿海各省。

這個「預算」，使聯邦政府對原油售價由每桶只佔一成增至兩成四；廠商由佔四成半減至三成三，產油省政府則由佔四成半降至四成三。這麼一來難怪阿省省長羅希（LOUGHEED）於卅日立刻宣佈將原油減產，以示抗議。

阿省以「油擊」戰畧 抗議政府能源政策

爲了對抗聯邦政府針對產油省的「財政預算」，阿省省長羅希，於十月卅日晚在電視裏宣佈了一項有關抗衡的計劃。觀察家認爲羅希的目的是使杜魯多政府，不但不能抽取預算中的高税，反而要其消耗更多的金錢。

羅希的計劃包括：

▲立刻將輸往東部各省之油量，由目前每天一百萬多桶漸減，至三個月後減至每天最高二十萬桶。使聯邦政府要以高價購買外國原油供給加東各省。

▲延遲輸出天然煤氣。

▲提高原油稅額，使油商不能以在阿省獲得之利潤，投資於開拓北極及海上油田。

▲阿省自行增加油價。

▲取消出售天然煤氣與美國之合約，使聯邦政府減少出口稅之稅收。

▲將目前聯邦政府致力開發之「油沙」之省權稅提高，使投資者知難而退，以打擊聯邦政府之計劃。

到八日爲止的消息是：杜魯多總理說願和阿省慢慢商量，羅希也同意將其「計劃」押後至明年三月才施行。

結果如何，只是聯邦政府與產油省的分賬問題而已。對老百姓來說，油價不斷的漲高，其加重人民生活的負担將是毫無疑問的了。

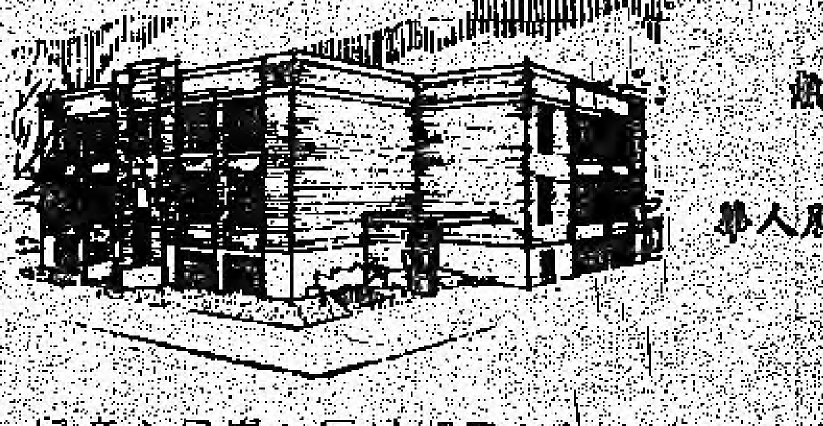
渥太華華人宣道會

The Ottawa Chinese Alliance Church

Rev. Paul Lai 賴建勳牧師 CH. 235-8187 — H. 523-5868

22 ECCLES ST., OTTAWA, ONT.

CANADA, K1R 6S3



熱忱歡迎

華人朋友參加

兒童主日學：每星期日上午十一時正

成人主日學：每星期日上午九時半

主日崇拜：每星期日上午十一時正

國語講道、粵語、英語翻譯

神愛團契：每週六上午十時正

青年團契：每月第一、三、五之週六下午七時半。

成人團契：每月第一、三之週六下午七時半。

核心小組：每月第四之週六下午七時半。

加華僑報廣告價目表

（地位）	（大小）	（價格）
封底	全版	$140.00（連加套一色）
封面內	全版	$180.00
封底內	全版	$185.00
內頁	全版	$130.00
內頁	半版	$70.00
內頁	四分之一版	$40.00
內頁	八分之一版	$25.00

（內頁套色，另加套色費一成）

長期刊登優待辦法：

連刊三期以上九折優待　連刊六期以上八折優待

連刊十二期以上七折優待

（請向本報經理部接洽，長期廣告必須簽約合約）

通訊處：P.O. BOX 2905 STN. "D" OTTAWA, ONT. K1P 5W9

電話：(613)232-3591

歡迎刊登廣告，支持本報出版。

加拿大新聞摘要

加新民主黨暗示不支持杜魯多修憲

新民主黨暗示可能不再支持杜魯多政府的修憲提案。黨魁薄賓（BOARDBENT）說杜魯多在修憲過程中採取的手段「極不民主」。

新民主黨的憲法評論家尼士覃（NYSTROM）表示「修憲的程序」和修憲本身是同等的重要。他說：「自由黨做了四件我們不同意的事」。

第一，執政黨不惜利用「終止法權」（CLOSURE），使修憲的討論終止，以達成通過其提案的目的。

第二：拒絕延長「修憲小組」報告的日期。

第三：杜魯多在沙省演說，談及加西各省有脫離聯邦的趨向時，說加西的人是「神經」的。

第四：自由黨反對以電視傳播修憲小組的會議。

尼士覃說：「如果杜魯多以爲我們一定會支持他的修憲提案，那麼，他是錯了」。

薄賓說：「我們是否要支持他們，還要看他們處理此事的態度」。

盛世何必用重典？死刑廢除謀殺減少

自一九七六年國會通過廢除死刑以來，加拿大的殺人案件每年均有減少，一九七九年比一九七八年是減少了百分之六點五。

據國家統計局發表的數字是：一九七九年是五七九宗，一九七八年是六一六宗，一九七七年則爲六三一宗。

謀殺（蓄意殺人）案件佔總殺人案件中的百分之九十二。數目是：一九七九年五八七宗，一九七八年五九〇宗一九七七年六二七宗。

一九七九年的謀殺率是每一百萬人口中，有差不多廿五人被害；是一九七四年以來最低比率。

安省交通部考慮幼童乘車須配安全椅

安省交通部正在考慮將「五歲以下幼童乘坐汽車時必需配有安全椅」一定爲法律。

去年五歲以下幼童在安省境內因汽車發生意外而受傷者有一千七百一十四人，其中有一百九十八人配有安全椅。因車禍而喪生者十七人內二人是坐在安全椅上。

目前，加拿大只有沙省的法例，要五歲以下幼童扣上安全帶。安省的「安全帶法」則沒有此限。

園地公開 歡迎投稿

孰正，孰邪？

自古以來，戰鬥的雙方，均揚言是「正義之仗」「神聖之仗」但近年來曾自稱爲「兄弟國」「同一宗教信仰國」的，如中越之戰、柬越之戰、伊朗與伊拉克之戰等等，孰正孰」，干戈相對，鬼打鬼似的「難分難解。」

「越幣」越用「越弊」

一位越南難民剛抵加拿大，接受記者採訪，被問及要逃離越共魔掌時是否需付出相當的代價，他回答說，每人約付十兩黃金左右，記者接著問，爲什麼不用越幣作爲交易呢？他答：因「越幣」越用「越弊」啊！

不甘後人！

近來罷工風氣，延邁世界各地，使到政府對財經事務上的處理相當頭痛，屬奇聞者有華沙公約國的波蘭工人也要罷工的一招，讓其政府嘗嘗罷工的滋味，加拿大的政府文員，也不甘後人，提起牌子，在街邊跳跳喊喊，首先讓罷工者一試北國的寒風和味不和味。

「競選」、「競損」

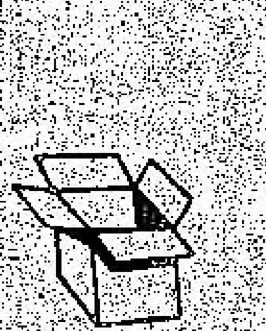
甲：每隔四年美國人有機會去「競選」「競損」總統，不知道設有主席職位的國家有沒有「競選」「競損」主席呢？

乙：要當主席的，早已內定，免「競選」，要「競損」主席的肯定嫌命長。

（文嘉武）

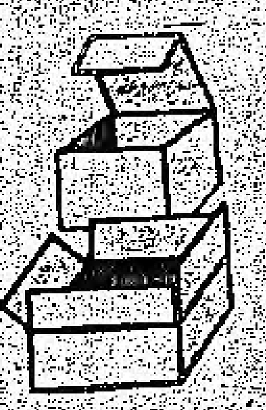
BOUDREAULT PACKAGING LTD.
777-1603
49 Adrien Robert, Hull
Quebec, J8Y3S3

外賣飧巾



各種紙盒

飧館紙張



貨真價实

免費送貨

加拿大新聞

應付勞工短缺 加國政府預算
明年大量批准移民

▲移民局長亞士和（AXWORTHY）十月卅一日在國會裏宣佈：爲了應付勞工缺少，加拿大明年預算批准十三萬至十四萬新移民入境，其中一萬六千人爲「政府資助」的東南亞難民。

亞士和在記者招待會裏指出：加西各省，因開發油礦，需要大量人材，如工程師、技師、及其他勞工都極缺之。他說：在未來的五年內，每年均要三萬至四萬技術工人方行。

按上述移民預算數目中，并不包括「私人資助」的難民。此類難民是沒有限額的，唯預料不會超過五千名。

「苛征」猛於虎
卡市資金南移美國

▲一家在卡基利市的開拓公司，將因加拿大政府對油礦及天然煤氣的苛征，將其資金南移到美國去。

加拿大的騰達公司（HUNTER），在一九七三年成立，以在阿省西北部發現全加最大之天然煤氣場著名。一九七三年以五百萬元起家，現已有工作人員六百名，投資達六萬萬元。

該公司總裁馬士達（MASTERS）在一個報告裏說他現準備以五千萬至一萬萬元資金去美國投資開拓。他說：在財政預算案以前，有一部份投資是計劃在加拿大用的，但現在公司正在考慮將此部份全部取消。

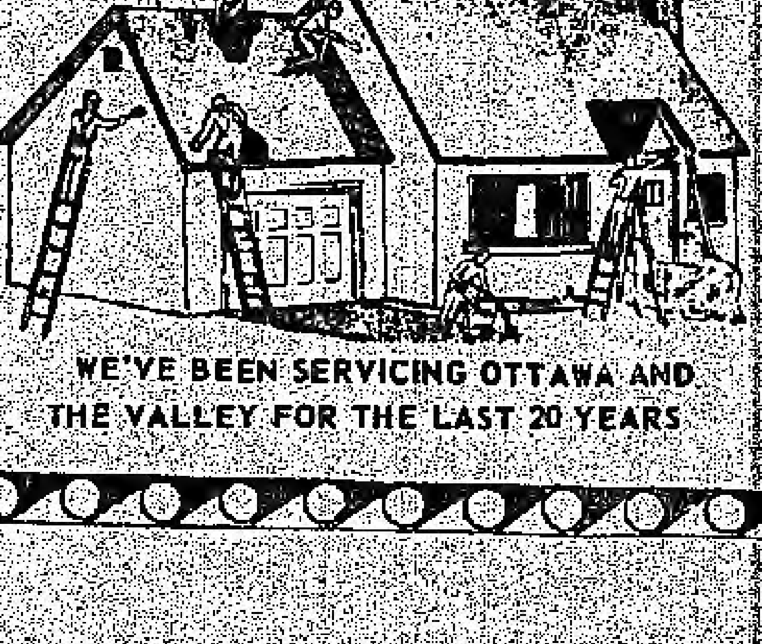
按騰達公司現已在美國數省進行探礦，但準備於一九八一年作全面性開拓。

温哥華那高公司
煤銷台灣廿五年

▲温哥華之「那高資源公司」（NORCO）正與台灣電力公司簽署一項總值一萬萬元之合約，由台電購買那高之全部產煤二十五年，由一九八三年開始交貨。初期每年產量在二十萬噸之間，到一九八六年以後則達至每年一百萬噸至一百二十萬噸。按台灣近十年來工業發達，用電突增；台電現每年用煤三百萬噸，預算在一九八五年將需一千萬噸。

請華商支持
「惠賜廣告
收效宏大」
如蒙惠刊
請撥電話
224-7300

GARDINER, WATSON LTD.
MEMBERS • TORONTO STOCK EXCHANGE
• ALBERTA STOCK EXCHANGE
• THE INVESTMENT DEALERS ASSOCIATION OF CANADA
股票・公債・OPTION
代理：司徒溢(Peter Seto)
專代辦買賣股票，公債及其他各種投資。包括世界各地及加拿大各城市投資市場。
快捷妥當，服務週到。
小弟在投資業務裡有十多年工作經驗，特願爲各僑胞共同研究，計劃作具體投資方法。
辦公處 116 Albert St. Suite 700
電話：236-1333

COMMERCIAL - RESIDENTIAL - INDUSTRIAL
REPAIRS & ALTERATIONS
d'ANGELO
Construction and Eng. Ltd.
233-4831
ALL KINDS of RESTAURANT AND
HOME REPAIRS AND ALTERATIONS
SATISFACTION GUARANTEED
各種餐館，住宅修理及改建。取價便宜，工作妥善，包君滿意。

WE'VE BEEN SERVICING OTTAWA AND
THE VALLEY FOR THE LAST 20 YEARS

加拿大新聞

如取回憲法在英受阻 聯邦必要時宣布獨立

新民主黨議員尼士覃（NYST-ROM）於七日在國會裡詢問，如果修憲在英國受阻，加拿大是否會宣佈獨立？司法部長基新安（CHR-ETIEN）對此問題拒絕答覆，但說：政府會在修憲問題上作不同角度的研究。

尼士覃對記者透露：聯邦政府是有計劃於必要時宣佈獨立，來達成其修憲的目的，他舉例說：如果取回憲法的進行在英國受阻，或各省政府一意反對將「人權法案」放進憲法裏；聯邦政府即可以「簡單」地採取這個步驟。

尼士覃說：加拿大可以宣佈獨立，採用「英國北美法案」（B.N.A.ACT）并加以修改而成爲加拿大憲法。

基新安同意聯邦政府確有權這樣做。不過他說，這將是最後的一招「政府不會傻到要用這個方法的」。

『加立調查』結果 英語系人數 贊成減少移民

「如果現在讓你去主理移民的事，你會將入口移民數目增加、減少，或保持現狀」。

這是今年九月間一項「加立調查」（GALLUP POLL）時詢問一千個人的問題，結果是百分之四十四說保持現狀，百分之四十二說要減少，百分之八說要增加。

在調查中認爲要減少移民的原因，半數說是因爲經濟現況，及失業人衆之故，只有五分之一人說是因爲加拿大現已移民够多了。

贊成放寬移民入口的人，三分之一說是加拿大地大，可容納更多移民。四分之一是基於人道立場。

贊成減少移民入口的人中，英語系佔百分之四十九。法語系佔百分之三十三。其他語系裡則爲百分之二十一。

按一九七五年時以相同問題詢問的調查中只有百分之三十九人數說要減少移民入口。（贊成增加者爲百分之十）。五年後的今天顯然是多了百分之三人贊成減少移民入口了。

反對党領袖卡拉警告 加西有脫離聯邦可能性

反對黨領袖卡拉上週在溫哥華一個保守黨的會議裡談及自由黨政府財政預算裡的「能源政策」及美國今次大選列根當選的影響。不但美國油商停止來加投資，且鼓勵加拿大油商南移。他說現已有不少油商搬往美國去了。

在其他問題上，卡拉警告加拿大人不要忽略了加西各省會有脫離聯邦的可能性。他說：加西要脫離聯邦的原因和古壁省要獨立的原因是基本上不同的。

雷根當選美總統 影響加財經利息提高

銀行利息提高，底息（即借與特惠户如大公司等之起碼利息）已增至一分四厘，是多月來之最高率。財經專家認爲，列根獲選爲美國下屆總統，使美元對加元上漲，加拿大經濟不景，加上財政部長麥極勤的「財政預算」，使外資却步等都是促成利息上漲原因。一些人士認爲，一分四厘之利息仍未是最高峰，恐怕年底前還要張至一分五厘左右。

加拿大佳士拿公司兩類車 收回重修電路及油管

▲佳士拿加拿大公司（CHRY-SLER CANADA）於十一月五日宣佈其將招回爲數約九萬二千架由一九七八至八〇年之「歐尼」（O-MNI）及「荷麗新」（HORIZO-N）車子重修，因爲其電池之充電路線及輸油管可能欠妥。

在美國，有一宗因爲輸油管滲油而發生失火的意外，幸没有傷人的報告。

佳士拿說：機器的震動使充電路線的接頭鬆了，因而發生電池不能充電的問題。

佳士拿發言人說：該公司將以書面通知該種車主，請其將車子交回廠商修理。

聖公會聖彼得堂

ST. PETER'S CHINESE CHURCH

ANGLICAN CHURCH OF CANADA

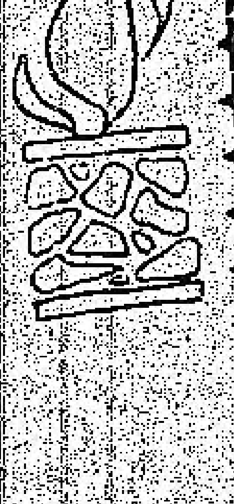
堂　址：152 MATCALFE ST.
(AT GLOUCESTER)
OTTAWA K2P 1N9

電　話：(613) 233-2685

主任牧師：朱哲文

聚會時間

主日崇拜：上午九時四十五分
聖餐崇拜：每月第一、三主日
研經班：星期日正午十二時
團契活動：星期日下午一時起
英文班：星期三下午七時半
青年團契：星期五下午七時半



歡迎各界參加以上聚會
每主日崇拜後備有午膳
附有嬰兒室幼兒室設備

美妃電影院 MAYFAIR 1074 Bank St. Tel.234-3403
(日場一時半 夜場七時)
星期日映日,夜場,星期一映夜場,歡迎電話詢問映片消息

Dec 7-8 林青霞、秦漢主演
長跑愛情

青春活力作 林青霞赴美 文藝巨編 悱惻動人
瓊瑤愛情小說
同場加映：六合千手

Dec 14-15 黑帶恨
羅比洗、林煜、王蓮愛主演

功夫皇牌 (兒童不宜)
俠義恩仇功夫打鬥巨片
同場加映：香港艾曼妞

Dec 21-22 我歌我泣

七玉 胡慧中主演
悲劇巨片 文藝愛情片
加映：發錢寒 藝片冠軍賣座 座紀錄，榮登文 打破「歡顏」賣

Dec 28-29 真功夫巨片
猛龍過江
李小龍代表作
曠古絕今 武片之王

李小龍昔日的威風至今猶存
同場加映：亡命嬌娃

加拿大新聞

加京以色列人抗議新納粹主義復活

在法國和德國攻擊以色列人

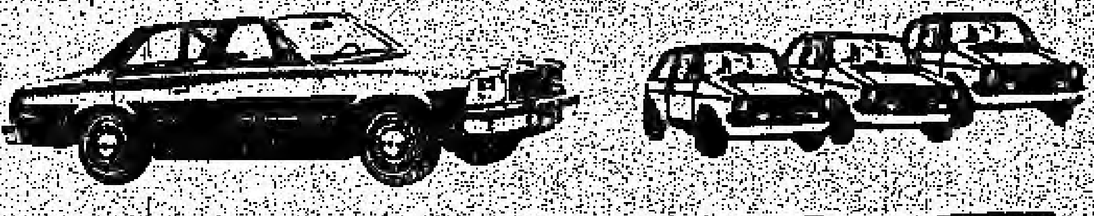
本年十月廿二日將近一千人參加了抗議在法國和德國發生新納粹攻擊猶太人事件的大會。是次會議爲渥太華猶太人社區聯會所召開。杜魯多總理、保守黨領袖宙克拉以及新民主黨領袖柏若賓都傳達了支持猶太人抗議迫害的正義行動的電訊。

多倫多區新民主黨國會議員羅蘭科聶（ROLLAND DE CORNE）在會上厲聲指責法西斯的排猶事件；他叙述其先父如何因在德國堅持猶太人反迫害而遭毒手的事故。他繼續先父的反迫害精神，以維護人權底超國際和種族界綫的立場，在國會上提出了抗議反猶的議案，得到一致通過。

猶太人在第二次世界大戰時，六百多萬人被法西斯領袖希特勒殘殺。逃到了加拿大，處處受到當時移民局某些敵視猶太人官員留難，據猶太智識份子的揭露，當時總理墨璽斯也有排猶之嫌，有一段長時期，猶太人不被允許入墨基大學。猶太人終于靠做生意的本領和組織才能，經過幾十年的努力，建立了經濟、政治、社會和輿論的地位，他們的奮鬥經驗，很值得我們參考的。

MYERS CHEV • OLDS • CADILLAC LTD

1200 Baseline Road
Ottawa, Ontario K2C 0A6
專代理 GM名廠車



William Fu

- Chevrolets
- Oldsmobiles
- Cadillacs
- Chevy Trucks (大小型貨車)
- Creampuff Used Vehicles (高價收購舊車)
- Leasing (汽車租賃)

請直接聯絡：符永漢
最優良營業代表
TOP SALESMAN OF THE MONTH

最親切的服務 For Personalized Service and Great Savings.
華人特別優待

公司 OFFICE : 225-1260
住宅 RESIDENCE : 828-4098

刁華女士蟬聯渥太華市長

兩年一度之市政府大選已於十一月十日揭曉，結果現任市長刁華以多數票擊敗其最勁之對手狄高獲勝聯蟬。票數是：刁華（DEWAR）四萬九千六百八十七票。狄高（NICOL）三萬三千一百五十一票。賴沛（LAPOINTE）二千三百五十九票。杜微（TURMEL）一千九百二十八票。

鄰近各埠，除高羅士打鎮現任鎮長史超域（STEWART）被其對手現任副鎮長巴力（BARRETT）擊倒要下台外，其他大都獲選連任。

加京天主教華人中心慶祝銀禧紀念

加京天主教華人中心成立廿五週年紀念，於十一月一日萬聖節晚在該中心小堂舉行感恩彌撒及叙餐，并有唱歌、短劇及放映歷年來與該中心有關之幻燈片等節目，參加者百餘人，除教友外并有各界朋友，攜男帶女，歡叙一堂。

加京天主教華人中心，乃係其總會設於滿地可城之「聖母無原罪修女會」所主辦，該會始創於一九〇二年，以醫院及教育傳教為工作；其第一個傳教地即為中國廣州市（一九〇九）。現該會之分會遍設東南亞各地。香港之德信、德望及德愛三校，均為其所辦。

聖母原無罪修女，除在本市及古壁城兩埠設立天主教華人中心，向華僑提供服務外，在溫哥華他們設立了「東方醫院」，在滿地可，則協助主理該埠中華會館屬下之「中華醫院」。

加京天主教華人中心，初時是設於布朗臣街，後搬至基磨街，於一九六〇年才遷至現在（30 COULBURN AVE.）。該中心除逢星期日，在該中心小堂舉行中、英文彌撒外，還有研經、座談及其他體育等活動。

又訊：該中心同時并慶祝黃姑娘雅麗女士來加廿五週年。黃姑娘廿五年前來此，協助創立加京天主教華人中心，除致力於傳教工作外，對其他服務：如照顧新學生、協助新移民、和開設中文班、教導華僑子弟等，均不遺餘力。

加拿大新聞

車頭風扇有問題 福特汽車招回修理

福特汽車公司將招回在加拿大一批為數四萬架的汽車修理，因其車頭風扇欠妥。

該批汽車，全部均是裝具五點八公升引擎兼配有冷氣機的。是一九七三年及一九七四年款的LTD，LTD 2、美洲豹及雷鳥。

福特公司警告擁有該等汽車人士，切勿於引擎開動時將車頭打開，以防車頭風扇飛甩致傷—唯在加拿大，尚未有因此致傷的事發生過。

福特公司將致令其代理商招回該批車子，免費將之修妥。

第一實業地產公司
238-4448
梁太住宅：741-6274
黃太住宅：733-7395
總理：黃周鳳藹
FIRST ESTATE REALTY LIMITED
Irene Wong F.R.I.

★有八十三個座位餐室出賣，在綜合市場內，十年批，取價九萬元。
★雜貨店及燒臘，每週生意四千元，生意連樓，十九萬九千元。
★WESTCLIFFE ESTATES，BELLS CORN-ORS，四年新二層屋，四睡房、二浴室，磚與鋁建築，取價六萬一千九百元。
★RIVERSIDE PARK，四睡房花園屋，二浴室、家庭房在樓下，四萬九千七百元。
★BEACON HILL二層COURT屋，三睡房，二浴室、樓下士庫完成裝修，FORECLOSURE只須三萬五千元。

17 ARLINGTON AVE., NEAR BANK ST.

CRISTOMAR ENGINEERING LTD.
75 DANFORTH AVENUE
OTTAWA, ONTARIO
K2A 0E2
TELEPHONE: (613) 722-2030

Thomas H. Leung, P.Eng.
President

*Structural Design
*Municipal Services
*Welding Engineering
*Inspection & Report

奇馬工程有限公司
總理 梁康元 工程師
專門設計
高樓大廈
橋樑水渠
檢查報告
大小工程
電話：七二二・二零三零

ALBERT HOUSE
亞伯旅驛

478 Albert St. Centre TOWN
(NEAR BAY)

236-4479

單人房特價：每日十五元
雙人房特價：每日十八元
特大房特價：每日二十元
全新冷暖氣，
設計特別，服務週到。

M&R 生菓瓜菜批發公司

FRUITS ET LÉGUMES LTÉE
FRUITS AND VEGETABLES LTD.

R.R.2-P.O. BOX / BOÎTE POSTALE 31 INNES ROAD
ORLEANS, ONT K1T 1T1
824-4002

供應餐館
雜貨商店
價錢公道
每月結賬

華友光顧
無任歡迎

LF 聯豐

聯豐貿易有限公司

Luen Fung Trading Limited

STORE: 690-692 SOMERSET ST. W. OTTAWA TEL. 235-1886
WAREHOUSE: 2469 STEVENAGE DR. OTTAWA TEL. 523-2148

門市部十一月份特價品

糖水荔枝 (19oz) 89¢/罐
玉米筍 (14oz) 69¢/罐
去衣草菇 (14oz) 89¢/罐
泰國蝦米 (½磅) 2.99/包
原汁老抽 (760gm) 89¢/支
大頭靚蝦 (70-90, 2磅) 6.95/合
蝦肉 (100-200, 1磅) 2.55/包

請注意：
尚有大批新貨
特價未能盡錄

十一月份
所有碗碟
全部七五折
特價優待

ST. LAWRENCE 粟米油 (3L) 4.75/罐
ST. LAWRENCE (5009) 49¢/合

人民眼睛雪亮 千萬人一條心 雷根擊敗卡特當選美國總統

▲美國共和黨總統候選人朗納雷根經二年的長期奮鬥，終於本月四日以壓倒性多數大勝，擊敗民主黨的卡特總統。

四日晚九時許卡特見大勢已去即打電話向雷根州長恭賀。雷根州長勢如破竹的勝利是出乎所有各項民意調查報告預料之外，沒有一個報告的統計是接近數字，偏差甚大。

雷根州長的勝利亦是共和黨一九五二年以來最佳的戰績，除個人獲得總選票百分之五十一外，更獲得四百八十九張選舉人團票，所有大州如紐約、賓州、伊州及密芝根州等均爲雷根獲得。

其影響所及連着帶動其他選情，共和黨在參議院增加十二席，爲二十六年來首次以五十三席多數控制參議院。在衆議院方面亦增加三十二席次至一百九十席。另有四個新州長及全國各州議會二百餘州議員。

參議院中民主黨籍的元老參議員多爲敗將，如外委會主席卓治及麥高文等。

雷根在明年一月二十日就職美國第四十任總統。

伊朗「標參」事件 釋放人質有覆文

▲伊朗國會本月二日終于通過國會人質特別委員會的建議，提交美國答覆，作爲釋放五十二名人質的條件。其條件如下：

一、美國保證在今後不干預直接或間接伊朗的政治或軍事事務。

二、解凍伊朗所有在美國的資產，伊朗政府有自由處置這些資產的權利。

三、美國停止和取消一切對伊朗的經濟及財物判決；取消和停止所有美國政府、公司行號及團體的財務損失要求，

四、歸還前伊朗王財產。

日本正式拒絕 帝俄沉船寶藏要求

▲日本正式拒絕蘇俄沉没的帝俄時代一艘戰艦上數十億美元寶藏的產權主張，並宣稱，所擄獲的寶物被視爲戰利品。

外務省一名高級官員永尾兵藤面告蘇俄大使館領事喬基．柯瑪洛夫斯基說，根據國際法，日本對這艘沉没的「納希模夫」號旗艦擁有主權，「因爲它在沉没前已被日本皇家海軍所擄」。

俄總理柯西金因病辭職 遺缺由狄柯諾夫接替

▲蘇俄當局於上月廿三日正式宣佈，蘇俄總理柯錫金已辭職。柯錫金在一年前經得過嚴重的心臟病。

此項宣佈是蘇俄主席布里茲涅夫在蘇俄國會－最高蘇維埃會議上發表的。接替柯錫金出任總理的人是現任第一副總理狄柯諾夫。柯錫金自一九六四年接替赫魯雪夫出任總理迄今。

伊朗油源部長同佳仁 屈身伊拉克為俘虜

伊拉克最近證實，在伊朗亞巴丁戰爭陣線中，擒獲了伊朗的油源部長同佳仁（TUNGUYAN），及其五個助理人，又謂這些人現下身份是爲俘虜。

伊朗現向伊拉克要求，在國際慣例上，伊拉克應立刻釋放這班人士。伊拉克反駁說，伊朗非法把持美國五十二人爲人質，而尚會提出此要求，是至爲可笑也。

十一名英國國會議員 研究加拿大修憲問題

▲由一個十一名英國國會議員組成的小組，將在本年聖誕節前舉行四次會議，研究有關加拿大修憲的問題，然後將其結果向英國國會報告。

組長茄鎖（KERSHAW）說該小組可能採取公聽方式，傳呼證人，以研究加拿大修憲對英國的法律問題。

汽車转波器修理专家

Mister transmission
all Canadian

全国联号 保証滿意

CHARGEX VISA
master charge

224-0990

Ask for GARY McDERMOTT, Owner

1292 BASELINE RD.
West of Merivale
OTTAWA ONT.

國際 新聞摘要

南非少數白人政府將平等黑白人地位

▲南非少數白人政府兩週前公佈，將快速實施計劃讓黑人公（居）民得在白人區域自由遷移，而且黑人居住的城鎮亦改爲自治市政地區。

種族關係部長柯叻福說：「這是這個國家的種族關係進入正常的初步過程，我相信沒有任何事情可以阻止這個過程」。

相信明年初將有三個法案成爲法律，給予都市的黑人及其城鎮享有與白人的相同地位，有工作及居所者得自由遷移行動，取消須事先獲得政府許可證件的規定。這個計劃的實施將有八百萬人受益。唯政府亦將嚴格控制人口過速流入城市。

牙買加最近大選 社會主義民主黨慘敗

在牙買加最近的大選中，由施亞加（SEAGA）領導之勞動黨，以極高的票數，推翻了社會主義民主黨的上任首相馬尼（MANLEY）政權，成爲下五年內牙買加的首相。這次大選充滿政治暴亂，自八〇年開始以來，至少有八十多人因暴亂而喪生。

施亞加上任後，即指責古巴領事愛士查理打（ESTRADA），好干涉古米加內事，驅逐其離境，但仍保持與古巴的政治關係。

施亞加承認，牙買加目前在外匯上是可說一元不文，暫時是依靠向伊拉克借來的一千萬元以作維持。一般看法，牙買加的傾向將會親美而減少其與古巴的關係。在牙買加的社會裏，將會有個人投資的自由，和允許多量的外國大工商業，在牙買加經濟上發展。

多謝各位讀者踴躍支持本報

捐款人芳名錄

羅兆田 一百元
DR. AH YIN ENG 三十元
鍾耀榮醫生 二十五元
養生餐館 二十元
WAYNE K. POH 十四元
林培堅 十二元
謝宅 十二元
蕭家和 十二元
馬永亮 十二元

（以下十元）
司徒如曉
梁世棠
孫安泰
周子業
周樹邦
ROBERT CHEUNG
黃松柏
周 年
張家樓
馬和慎
潘岳雄
曾國純

（以下七元）
梅陳蓮穩
吳天榮

（以下五元）
關月嫺
劉海維
黃星光
曲永資
唐清世
邵玉蘭
黃灿培
周灼慰
温志權
黃滌飛
羅景春
陳廷龍
麥宏光
馬和
李燭之
梁 裕
黃樹俊夫人、
R. CHOW
STEPHEN LAU
HOMAN CHIU
FLORIANO LUI
OI CHUN YEUNG
STEPHEN ENG
ALLAN LEONG
KWAN WAH ENG

醉湖樓酒家

SILVER FOX RESTAURANT

260 Nepean St. (Corner Kent & Nepean)
TEL: 233-0333

正宗粵菜　味道好　價錢平

特別介紹名菜數種

冬菇焗雞煲
雜錦龍鳳蝦捲
椒鹽大蝦
生炒石螺
紅燒班頭煲
清蒸碧古魚
清蒸龍蝦
清蒸大蟹
薑葱焗蟹
順德當紅脆皮雞

備有精美和菜，任君選擇
外賣堂食，無任歡迎！

營業時間：星期一至五．上午十一時至夜十一時。
星期六：下午三時至晚上十二時
星期日：下午三時至晚上十時

狄師傅招收徒弟

少林太極拳　詠春　白鶴

WING CHUNG
WHITE CRANE
SHAOLIN
TAI CHI CHUAN

ROBERT DESLAURIERS MARTIAL ARTS CLUB

Box 3909 Stn. C
Ottawa K1Y-4M5
Tel.:232-3409

INTERNATIONALLY KNOWN MASTER R. DESLAURIERS

EXOTIC MENU FOR 10-COURSE DINNER
THE FAMOUS PEKING DUCK

PEKING

TAVERN RESTAURANT

AMPLE FREE PARKING

北京大酒家

Dine In Exquisite Chinese Surroundings

AUTHENTIC CHINESE FOOD
CANADIAN FOOD ALSO
BANQUET FACILITIES
FULLY LICENSED

名廚主理
各式名菜
北京烤鴨
大筵小酌
晚飯宵夜
味道一流
豐儉隨意
招待週到
備應光顧
竭誠歡迎

TAKE-OUT SERVICE

1841 MERIVALE ROAD — 225-0505
(Just South of railway underpass on Merivale Road)

華北酒家

CHINESE VILLAGE RESTAURANT TAVERN
415 RIDEAU ST. Ottawa

正宗
北京鴨

歡迎光顧
外賣堂食
取價特廉
大宴小酌
豐儉隨意
南北時菜

★★不須預定★★

電話: 238-7723

加東旅行社

EASTVIEW
TRAVEL AGENCY LTD.

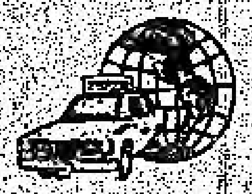
785 Somerset St. W.

各種旅行業務
回港回台機票
移民來加機票
代理旅行保險

232-9461

國際駕駛學校

INTERNATIONAL



DRIVING SCHOOL

785 Somerset St. W

增設課室授課
保險減價優待
學費減入息稅
散鐘全科學車
歡迎電話約時

住宅:225-5255 235-9841

代租汽車,可享減價優待.

新安 SUN ON

本號專營
油糖海味
膏丹丸散
四時瓜菜
鹹料什貨
如蒙光顧
無任歡迎

655 Somerset St.
West, Ottawa

Tel. 235-5756

華夏新聞摘要

恐怖份子爆炸北京火車站 死九人傷八十一名

北京新華社稱：昨十月廿九日晚上，正當北京火車站最繁忙的時刻中，有一個身份不明恐怖份子，把一包炸藥帶進火車站大堂二樓，然後加以引爆，炸死九人，炸傷八十一人。九名死者中一人當場喪生，另八人（五男三女）在運送醫院時傷重不治。

據稱這是北京十四年來第一次發生爆炸事件，當局只稱是一名不明身份恐怖份子所爲，並没有進一步報導。爆炸不久就有一批高級官員趕赴現場展開調查，其中有公安部長趙蒼壁、北京部隊第一副司令員秦其偉及北京市長林乎加。至於調查是否有結果，目前尚未有進一步消息。

大陸臺灣貿易數額不斷增加

香港訊：近來中國大陸與台灣貿易數額不斷增加，香港爲兩地轉運貨物中心。以前台灣政府管制大陸貨物入口甚嚴，有些產品曾經香港改過包裝後運往台灣，但爲數甚少。從一九七八年開始，通過香港到台灣的中國大陸產品年年有大幅度增加，今年上半年總計已有二億港元，已超過去年全年貿易數值（二億八千萬元）三分之二。大陸在台灣銷售的產品大部份爲藥材，其次是食品及工業原料。

雖然中國貨品在台灣銷售不斷增加，但依然不及台灣貨在中國內地銷售急速增展。一九七八年通過香港轉入中國的台灣產品全年共值二十四萬港元，今年上半年數值已超過三億五千萬元，其增幅真是驚人。台灣運往中國內地的產品以紡織品最大宗，其次是合成纖維、電視機、收音機、電子零件等等。

泰總理訪問北京

北京消息：泰國總理布勒姆最近在北京與中國總理趙紫陽會談關於如何解決柬埔寨問題，結果雙方一致譴責越南軍事干預柬埔寨，但是在解決問題上尚有分歧。

趙紫陽認爲東南亞緊張局勢，乃由於蘇聯支持越南侵佔柬埔寨造成，越軍一定要全部撤出柬埔寨，讓柬埔寨人民有自主權，通過自由選舉來決定自己的將來。布勒姆則認爲中國不應繼續支持柬共作武裝鬥爭，唯有認清現實及有關方面利益，盡力爭取以政治解決問題，此外並無他法。

謝副總統夫人病逝台北

▲謝副總統東閔的夫人，潘影清女士上月廿日病逝台北，與世長辭。謝夫人享年七十歲，將移靈安葬二水示範公墓地的位置。

同樂飯店

625 SOMERSET ST. WEST OTTAWA

233-0204

吉

粥粉麵飯 經濟時菜
金猪燒腊 油鷄滷味
堂食外賣 無任歡迎
就快開張

四海酒樓

FOUR SEAS DINING LOUNGE

設備豪華 喜筵壽酌
氣派非凡 晚飯宵夜
馳名粤菜 社團讌會
隨意小酌 諸君光顧
外賣 堂食 無任歡迎

401 Somerset W. Tel: 236-0769

怡東旅行社

TRAVEL EASE

294 Albert Street

☎ 232-3591

FAR EAST SPECIALISTS

特價回港台、東南亞 機票

怡東加洲十天豪華遊覽團

出發日期：一九八一年三月十三日至廿二日
（星期五至星期日）

由渥太華起機暢遊：加洲、三藩市、
賭城拉斯維加絲，
羅省。
九晚住宿豪華酒店。
加洲機場豪華巴士接送及行李搬運。
加洲機場豪華巴士接送及遊樂券巴士接送。

遊樂包括：羅省狄士尼樂園全天遊，包括入場費及遊樂券巴士接送。
KNOTT'S BERRY FARM 農場整天遊，包括入場及接送。
親臨荷里活影城 經歷一切影城 驚險佈景鏡頭實況包括入場及接送。
逛逛國際市場。
三藩市全市名勝豪華遊— 金門橋、藝術舘等等。
海灣遊船河
暢遊唐人街
參觀加尼福尼亞州造酒廠，品嘗美酒並設午餐招待。

賭城贈券價值約兩百美金包籌碼、早餐、美酒、包括 某中式唐餐，飲茶、午、晚吃。
座位不多，請早訂座，以免向隅。請電詳詢：
怡東經驗旅遊顧問專誠領隊同遊加州。

李段曼麗 Mary Lee
趙陸建斌 Bernice Chu
譚仲豪 Hoover Tom

誠徵簿記及旅遊顧問各一名
詳情請電怡東旅行社

Part Time Bookkeeper TRAVEL CONSULTANT Required.
Please call Travel Ease

港聞

九龍鑽石山和黃大仙區分別發生大火 燬屋數百災民逾千

香港消息：九龍鑽石山平頂村及黃大仙仁愛村木屋區昨十一月四日分別發生火災，造成近五百人因此無家可歸。

根據鑽石山平頂村的火警發生於早上，由一間鹵味擋開始，一發不可收拾，村民雖然企圖灌救，但火乘風勢，而且石油氣爐爆炸連聲；後來動用大批消防員才將火勢壓熄。大火中燬去木屋二百間，牽連一百多個家庭，災民四百餘人。黃大仙仁愛村的火警則於凌晨發生，居民在睡眠中驚醒逃命；被焚木屋四十五間，六十五個災民來自三十多個家庭，可幸沒有傷亡。九龍福利部已進行救濟工作，把大部災民暫時安置在慈雲山區中心，其餘則寄居親友家中。

香港實施新法例 居民外出須携身份證

香港消息：爲減少非法入境者潛匿市區，香港人民入境事務處最近宣佈，從十一月一日開始施行新例，凡年滿十五歲居民，外出時一定要攜帶身份證，或當局認爲有效的其他六種證件，否則可能被罰。此項新措施初期，對犯者或予以寬容，其後警方將在市區任何地方，向任何人隨時截查，如果沒有攜帶有效證件，警方將之帶返警署查詢，並可能控之於法庭，或罰款一千元。

當局規定有效證件包括㈠身份證；㈡如果身份證遺失了，要持有人事登記處之證明書，證明持有人已申請補領身份證；㈢持有人事登記處證明書，證明持有人已申請身份證；㈣有效駕駛執照；㈤英軍部隊服務身份證；㈥越南難民證；㈦有效旅行證件；㈧人事登記處所發的老年、失明及身體衰弱人士豁免登記證明書。

香港北京處女飛航 十一月六日正式開始

▲一架波音七〇七式中國民航機，於十一月四日降落於香港飛機場，開始了由北京直飛香港的民航線。

香港訊：由中國民航辦理之北京與香港直航班機已於十一月六日開始飛行，以後每星期來往對開三班。而北京與倫敦的國際航線也定於本月十五日開航。

根據中英航空協議，中國民航可以開辦六條航線從中國城市來往香港，除港京線外，中航已開辦香港與廣州及香港與杭州線，其餘三線尚在商訂中。港京線是使用波音七〇七客機。至於北京與倫敦間的國際線，中航則使用波音七四七客機飛行。

華聲錄影有限公司
CHINESE VIDEO SYSTEMS LTD.

HEAD OFFICE 總店
337 GORE AVENUE
VANCOUVER, B.C. V6A 2Z3
(604) 682-5725
二十四小時電話服務

EASTERN CANADA 加東
P.O. BOX 8292
MAIN TERMINAL
OTTAWA, ONT. K1G 3V2
(613) 729-5288

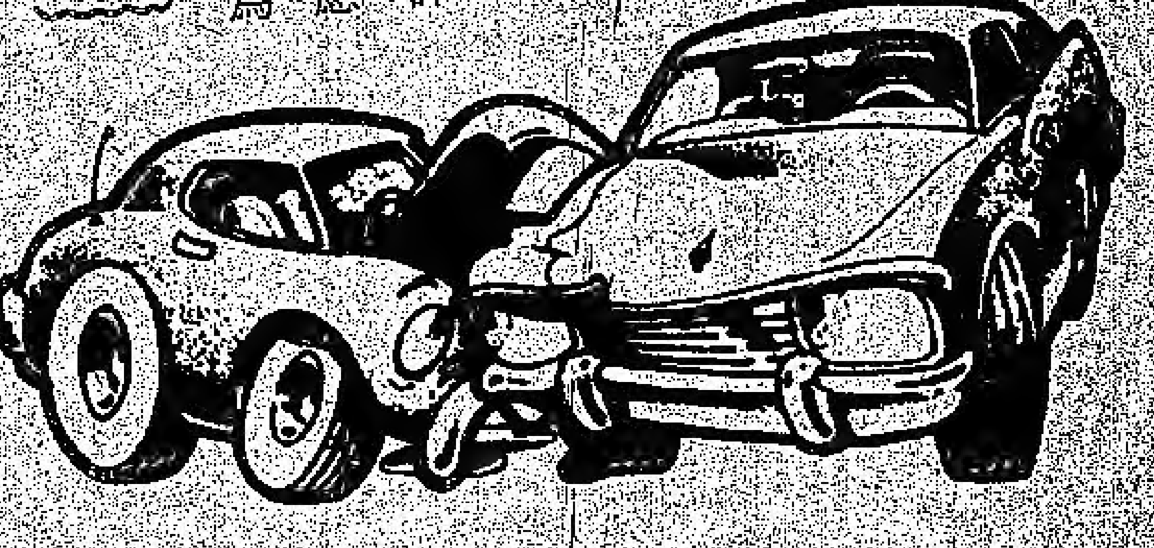
家庭式・國語・粵語・電影視聲帶・
種類繁多・適合加美各埠採用，歡迎租賃 及郵購
目錄函索卽寄・詳情請與本公司接洽
會員每套租金$10.95起

Hulse and Playfair LIMITED
FUNERAL DIRECTORS
侯氏與貝氏
殯儀舘
中區經理
CLIFFORD H. LLOYD
315 McLEOD STREET
TEL: 233-1143
西區經理
KEITH A. SHAVER
1098 BYRON AVENUE
TEL: 728-1761

本報專欄

汽車失事時要怎麽辦?

譯 應為



駕駛汽車時，我們雖然十分小心也可能會發生意外。筆者自然希望各讀者不會發生交通意外，但據我所知，有等經驗豐富之駕車人士遇到交通意外時也不知所措，所以特提供一些意見以供參考。

我們駕車時自然要遵守交通規則，燈號及路牌、訊號全部要照辦。不要忘記扣上安全帶，減少交通意外時受傷之機會。

(一)遇到意外時要保持冷靜，如有人受傷，立即給予傷者協助。

(二)報告警方－任何交通意外，致有人受傷，或車輛損壞，應立即報警，如需救傷車或醫務人員到場，應立即說明，以免浪費寶貴之時間。保險內者，由汽車保險公司負責（急救費用，如不包括在醫藥保險）。

(三)發生意外後切勿離開現場。

(四)警察到場後録取口供時應照實報告，並供給車輛所有證（OWNERSHIP）駕駛執照及保險資料。要注意的，切不可當場承認過失或指斥對方犯錯，更不可在現場與他方理論，此舉於事無補，可免則免。

(五)如車輛損壞輕微，及無人受傷，警方人員可能建議各方交換資料，如可能的話，應記下以下各點：

(A)對方之車牌號碼，姓名、地址、電話。

(B)駕駛執照號碼。

(C)保險公司之名稱及合約號碼，保險代理名稱。

(D)傷者或乘客之姓名地址。

(E)如有證人：姓名、地址、電話。

(F)如可能的話，簡單作圖記下各車輛之位置。

(G)發生意外時之日期、時間及地點

(六)如因受傷，以上資料不能録取，日後可在警方報告內取得。

(七)通知保險公司或保險代理，以便辦理賠償手續。

因交通意外引起之損失可分兩類；財物損壞（PROPERTY DAMAGE）及身體受傷或死亡（BODILY INJURY OR DEATH）。

(甲)先談財物損壞：

如閣下之汽車保險包括有撞車保險（COLLISION OR UPSET）的話，除了首一百元或二百五十元由自己負責外，餘款由保險公司支付。通常如損壞程度不大，汽車行駛時之安全無大影響，保險公司會請閣下向兩間車行索取修理估價（REPAIR ESTIMATES）；但如損壞嚴重，或汽車不能行駛，保險公司將派員估價。閣下將向車行約時修理，只要付給車行一百元或二百五十元，餘額由保險公司付出。

如車輛受損少於閣下要自己負責之銀碼（DEDUCTIBLE），保險公司將不予受理。

如事後根據交通規例，警方報告或法庭判決證明他方犯錯，閣下之保險公司因付出了一部份的修理費用，故有權向對方保險公司索取全部所費（SUBROGATION），得到款項後你自己付出的一百元或二百五十元將退回給你。

如你没有購買撞車保險（COLLISION OR UPSET），你自己的汽車保險無權向對方索取修理費，所以不能受理。如對方犯錯，自己要向他方保險公司交涉。

如交通失事乃閣下之過失，你自己的保險公司要負責賠償他方的汽車修理費用。

(乙)身體受傷或死亡：

根據安省保險規例，不論是你自己或他方的過失（NO FAULT COVERAGE）因駕駛汽車以致自己或乘客受傷者，你自己的保險公司將負責以下保障；

(1)薪金損失，最高額每週一百四十元。

(2)醫療費用不包括在醫藥保險內者，每人最高額二萬五千元。

如因交通失事死亡者，你自己及乘客擁有保障如下；

(3)葬殮費用：每人最高額一千元正。

(4)性命損失：如屬一家之主者，保額一萬元或以上，一家之主之妻子或丈夫保額一萬元，子女保額每人二千元正。

卡特車身修理公司

Cotter's AUTO SHOP LTD.

Autobody Repairs and Refinishing

1425 WOODROFFE AVE, OTTAWA ONT., K2G 1V9

224-2220

副司理余輝洪

本公司

專修損壞汽車 免費估價

生銹車身 全套油漆

所謂一家之主，乃是在死亡前十二個月內，丈夫或妻子兩人中收入較高者。在死者死亡後三十日或以上，妻子、丈夫或子女其中一人必須生存方可領取性命損失保險金，不然此項保險將屬無效。

以上提及的保障，不論是你自已或他方引起的車禍，通由你自已的保險公司付出。但是如身體受傷或死亡是由閣下或他方的錯誤而引起的，傷者或死者之家屬會以民事程序控告對方，要求賠償損失。

(A)如閣下被對方控告要求賠償，應立即通知你自已的保險公司。根據汽車保險合約，你自已之保險公司會聘請律師在法庭替你辯護，或與對方談判，庭外和解了事，一切費用由保險公司負責。如法庭判決閣下敗訴（假定如上訴也維持原判），你的保險公司要負責支付一切堂費，及依照判決賠償對方，至保額為止，超額由閣下自已負責。舉例說：法庭判決閣下要賠款十五萬元，但第三者保險額只得十萬，閣下要自已賠款五萬元正，由此可見，第三者保險額不可太低。

(B)如閣下或家人因車禍受傷或死亡，而認為對方犯錯者，可自請律師用民事程序控告對方，要求賠償。在有等情形下，對方顯然是犯了錯誤，他的保險公司會向閣下談判，以確定賠償金額。但普通人對法律認識不深，加上有家人受傷或死亡，精神上不免受到打擊，自然不能平心靜氣與對方談判。最好的辦法，就是立刻聘請在此方面有經驗的律師代表自已與對方談判。如接到對方保險公司接觸，應表明你有法律代表，對方的保險公司會直接和你的律師談判，如不能和解，你的法律顧問可能會建議控告對方。

如對方知法犯法，竟無保險駕車，法庭判決賠償，但他無法支付，在此情形下，你自已的保險公司將負責賠償閣下，至最低第三者保險額十萬元止（省議院提案增至廿萬元，但仍未通過）。以上保障名曰（UNINSURED MOTORIST COVER）如購有汽車保險者，此保障已包括在內。

如法庭判定賠償超過對方之第三者保險限額，理論上此人應負責賠償差額，但對方可能絕無財產及無職業，雖有法庭命令亦無法償還此數。

第二個可能是對方可能全部財產也不足此數，為了避免此等事件發生可在汽車保險合約內加購「對方保險額不足保障」（S.E.F.#42 UNDERINSURED MOTORIST COVERAGE）。如對方保額不足或無購保險，差數由你自已的保險公司代付，然後由你的保險公司依法向對方追討，所以此保險能保證閣下在任何情形下都能得到法庭判決的十足金額。

（上文所述乃根據安省慣例，他省可能略有出入）。

人來事

有經驗看顧老人或病人，或照顧嬰孩料理家務，服務週到，勤懇殷切，有意用人者請電八二〇—四一七三。黃女士。

SURGENOR

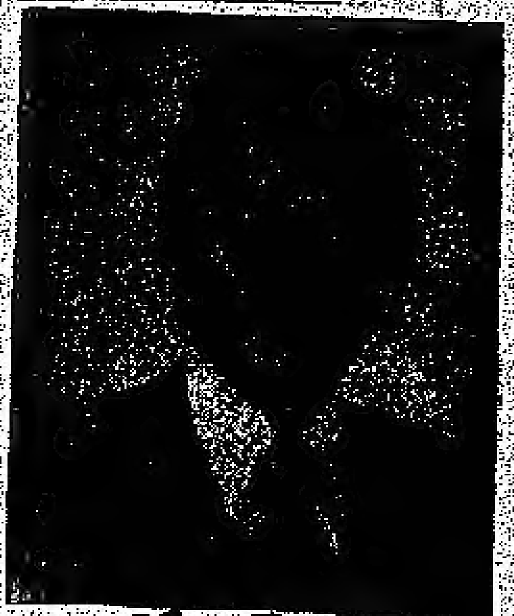
PONTIAC BUICK GMC

薄利多銷

THE LITTLE PROFIT DEALER

SALES REPRESENTATIVE

DOMINIC CHEUNG

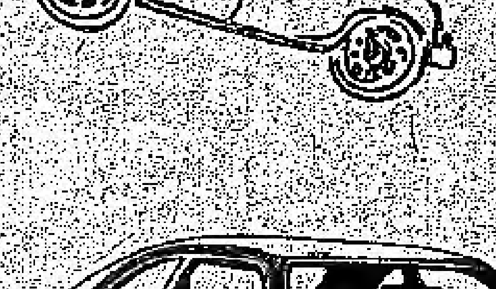


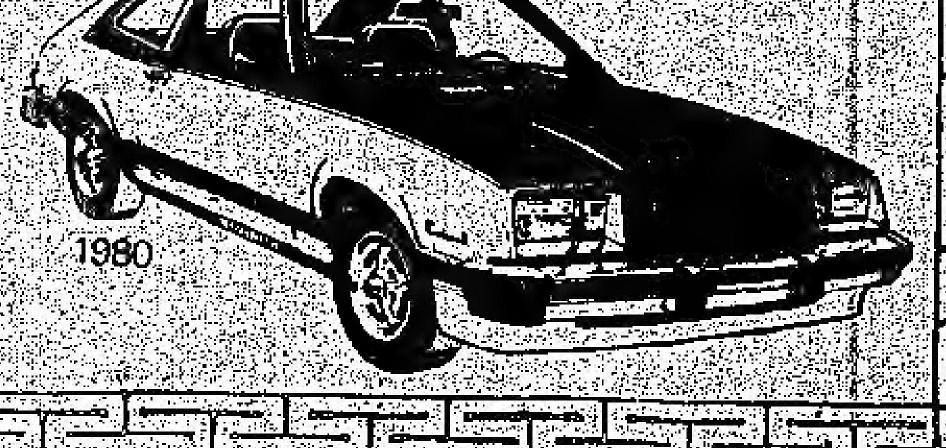
張國雄

DOMINIC CHEUNG
Grand-Salesmaster

本公司

• 為渥太華內美國名廠GM「潘迪」(PONTIAC)「標域」(BUICK)牌銷量第一代理商。
• 存有七百部以上之新舊汽車及貨車，款色多，任君選擇。
• 以「謀少利」為宗旨，僑胞惠顧，特別優待。
• 高價收買閣下之舊車。
• 價錢保證平過市內任何GM車行。
• GMAC分期付款，方便快捷。





939 ST·LAURENT BLVD· OTTAWA

公司電話：741-0741

譚應為
保險代理

火・車・盜・商業・疾病・意外
人壽・養老・減稅
及一切保險計劃

WALTER Y. TAM
INSURANCE

公司 BUS. 829-6630
住宅 RES. 224-8332

2249 CARLING AVE., SUITE 407,
OTTAWA, ONT. K2B 7E9
HALLDON SQUARE, CARLING & WOODROFFE

雲華餐館
WAN WAH RESTAURANT
1098 Bank Street, Ottawa

日日茶市
上湯水餃
鮮蝦雲吞
魚蛋粉麵

各式小菜
經濟便飯
大小光顧
無任歡迎

營業時間：
上午十一時至午夜一時
星期五、六上午十一時至午夜二時

Tel.: 235-0670

United Fuels
(OF OTTAWA) LIMITED

Locally owned & operated

FUEL OIL
HEATING EQUIPMENT
24 HOUR EMERGENCY
OIL BURNER SERVICE
SAM GREENBERG, PRES.
SOL GOLDMAKER SALES MGR

本埠人事主理暖爐燃油
歷史悠久
廿四小時為華友服務

731-8311

2407 KALADAR
(CORNER HERON RD.)
OTTAWA, ONTARIO
K1V 8B9

真道堂
THE CHINESE BIBLE CHURCH
174 FIRST AVE. (at Bank) KLF-2G4

牧師：潘健信 （236—6530）
胡緯城 （746—5877）
辦公室電話 （232—5211）

通常聚會
主日學：下午一時（國、英、粵語）
主日崇拜：下午二時半（國、英語）
祈禱會：星期三下午八時正
青年團契（高中、大專）星期五下午七時半
越、棉、寮團契（新移民）星期六下午七時半
另有愛加倍（AGAPE）及成年團契，每月聚會兩次。

學生外記之二

李萬方

逗她笑；伴她玩；自從這第一個孩子出世後，佔去了大部份的時間。生活的焦點完全轉移了。詩璇有一些新動作，我們便有不少的喜悅。她開始會轉個身子，我們便訝異於她的腰力。她開始抓玩具把弄，我們便千方百計的防着她將玩具放入口中。她甜甜的引人一笑，我們便奔相走告。她放聲大哭，我們便相對的愁眉苦臉。一句話「詩璇至上」，把她當女皇般看待，高高在上，不敢有所得罪。

記得以前王老五的生涯，與璞及明偉等在談天說笑，也不知誰提起紐約的膳糊、粉皮魚頭，我們二人一聲說好，一二三便走上了八十號公路去嘗試，沒一絲猶疑，沒一絲牽掛。後來結了婚，要去東，要去西，總有一番爭論。幸得吾妻「化粧唔使三分鐘」相當快捷，然而也已是一箱二箱的，不如單身的爽快了當。如今出門，却別有一番風味。要去遠途，當然要從長計議，便是短途，也是拖七夾八，要等詩璇多睡一陣子，要先替她換好尿片，要替她穿上件女性的衣服（以免被誤會爲男嬰）出門前燒些開水，光是帶着詩璇的用品，便有一大堆，仔細算來計有：熱水壺一個、雪箱一個（內裝冰塊雪種用來冷凍人造奶）、尿片袋一個（內裝尿片三四塊、棉花小袋、凡士林一罐、膠盒濕紙巾一盒、被單一塊、換片膠布一塊、更換衣裳一件、口水布二三塊等等），坐車一架、揹袋一隻。至於另外瑣碎的如飲用蘋菓水等提不勝提。一般來說，從準備出門到出門那一陣，其間至少要大半個鐘頭，才算充裕。與往日一二三開動，不可同日而言。看官們看到此地，見我訴苦如是，却切莫爲我憐憫。我談這些，雖然是麻煩萬千，其實心頭却樂意爲之，蓋天下父母，沒有不肯爲下一代付出一切的。這種愛心，我以前不能體會深切，而今則有多少心得啊！

我們的女兒，說脾氣，猶勝於孫悟空，大約是因猴年出世之故。她不肯吃奶的時候，便是打之逼之，也是緊閉嘴巴，逼得緊了，則大聲哭叫，若天搖地動。但是遇到她餓起來，却是等多一秒鐘也不行，哭得淒淒慘慘，眼淚點點滴滴，就像受了無窮的委屈。她若是不想睡那時節，便打横抱著也彷彿是有罪過的，一定要讓她站　，最好是托着她走動，便笑容滿面，否則的話便不得安寧矣！

因爲缺乏育嬰的經驗，我們也鬧過些笑話。詩璇二天不曾大便，或是一天大便三四次，太座便去電醫師，告知緊急軍情，得到醫師回音，說是不要緊，才安下心來。詩璇有些少熱度，我們又心肝寶貝一般，天氣炎熱，她不肯吃奶，不能熟睡，也實實在在的使我們担過不少心，幸得這一切，隨着時日的轉動，經驗的累積，漸漸使我們安定下來，不再像緊張大師一樣，看着那小小的詩璇，不知如何是好了。尤以現在她長得硬朗起來，人也重了，又能稍作坐立才使我們透過一口氣，提一提神，準備着第二階段的工作。許多過來人都說小孩在未滿一歲之前最容易料理，這種說法，寧不使我們心驚肉跳乎？

掌故

金陵古跡之二十二

莫愁湖

懷古

南京是中國的歷史名城，先後共有八個朝代在此建都（東吳、東晉、宋、齊、梁、陳、南唐、明），其中以六代爲最負盛名（六代即指東晉、宋、齊、梁、陳、南唐），自東晉到南唐共有六五八年之久（公元三一七年至公元九七五年）。

南京名勝古跡甚多，北有燕子磯、南有雨花台、玄武門的東邊是玄武湖、中華門的西邊有莫愁湖、紫金山前有中山及明孝二陵、鍾山龍蟠、石城虎踞，每年吸引了不少中外遊客。

在歷代史乘中，南京並且出過幾位傾國名花，如梁朝時代精通音律的盧莫愁、南朝陳後主的艷妃張麗華、明宋名妓李香君、清朝紅樓夢書中女主角林黛玉等，都是中國家曉戶傳的名女人。但在這幾位名花之中，以盧莫愁與南京的關係最爲密切，因爲她替南京留下了世世代代盛傳的名勝古跡－「莫愁湖」，莫愁湖是以盧莫愁的名字來名湖。

莫愁本姓什麼已不可考，只知道她的大家姓盧，後人就叫她盧莫愁，她本籍河南洛陽，可能遭逢世變，搬遷到南京，安居在南京西區的湖邊，是她是一個善歌的美女，此湖即以她的名字而名「莫愁湖」，從此南京就有了莫愁湖，到現在已有一千四百多年的歷史。

莫愁湖邊有一座勝棋樓，相傳明太祖和徐達曾在這樓上對弈，以莫愁湖打賭，結果明太祖輸了棋，便把整個莫愁湖輸給了徐達。勝棋樓下有鬱金堂，堂前有一副對聯：「江水東流，淘不盡千古英雄兒女，石城西峙，依舊是六朝煙雨樓台」，遊莫愁湖的人，無不見湖懷古。

有超然的立場！

才有公正的言論！

讀者論壇

人無遠慮，必有近憂。

談華人的生存

陳星南

（續上期）

教育制度和政策，以及課本內容的決定，各少數民族必須有代表參加。教育制度的本身，往往是種族主義的溫床。

(7)加拿大有出版的自由，我們可通過英、法語文版位與其他民族對答，尋找共同基礎，促進合作和團結。

在這些有利條件之下，只要有了大批幹事，事情就好辦了！華人人口不多，必需與亞非籍加拿大人有正式組織關係。

(三)籌組亞非和土族協會

華人團體在籌組全國華人組織的同時，如能取得其他土族、亞籍和非洲籍後裔加拿大人的配合，最好能同時計劃籌組亞非和土族加拿大人聯合協會。

要動員華人，就必須策劃訂立明確的奮鬥目標。

(四)華人組織底總方針

華人組織目的在求生存，保護民主權利和人權。同時，我們要促進加拿大經濟和社會繁榮，增强各民族之間的諒解和友誼，反對把加拿大分裂。

鼓勵那些有條件和能力的華人參予歐亞各民族的社區工作。在一定經濟條件允許之下，我們應該捐款給他們，即使是微不足道的。（不要再重犯東南亞華人只顧自已民族的政治近視病）。

(五)華人團結諸問題

(1)有必要展開研究華人組織發展底規律性問題；即是指在一定的環境條件下，根據共同底利益和心理因素，以求共存的原則，建立一個能受廣大華人接受的共同綱領。我們不能做超時代範圍之事。譬如「太平天國時代」只能出現洪秀全等洪門人物；在那個時代條件之下，絕對不會出現三民主義，即使出現了，也行不通。這個問題一直到現在還沒人提出。

(2)如何正確處理個人在推動社會發展底作用。譬如秦始皇和孫中山先生，他們都是具體的個人，然而他們也代表了當時一定社會經濟力量底利益。沒有秦始皇底力行法家路綫，就不會出現後來强大而統一的漢、唐王朝；儘管他私心很重，但他在推動當時社會和經濟發展方面，功勞是巨大的。孫中山先生爲儘管有個人缺點，洪門人士稱之爲孫大炮；然而他的努力，并無白費，却把中國的歷史推向前。當然他們的確是出盡了風頭！

有組織，必定出現些領袖人物；我們要正確分析這些人物在一定時代條件下底代表性，他們的言行和方向，如果是符合受廣大華人接受的共同策略的話，我們應該去擁護的。

如果斤斤計較小事，就會忽略全局。對任何人物的評價，必須從大處着手，全面分析。着眼和强調小處，可能導至加之以罪何患無辭的後果。

(3)小有產者底意識與華人團結：小有產者意識就是華人團結困難的根源。這種意識底特徵爲：(甲)心胸狹小，終日患得患失；今天懷疑某人有私心，明日疑心某人有企圖。(乙)鼠目寸光；不從社會發展底規律性來考察個人與當時社會、經濟基礎底相輔相成的關係。(丙)缺之全面性底組織思想，更無紀律觀念。(丁)妄動急燥，信口開河。(戊)幸災樂禍。(己)看風轉向，望上不看下。(庚)樣樣推托沒有時間，請客吃飯，打麻將、釣魚，就有時間。大使館請客，馬上就到，的確「愛國」！(辛)宗派主義，打擊別人抬高自己。(壬)滿腹虛榮心，互相猜忌。(癸)烏托邦思想，脫離了目前社會經濟基礎的特點和現今時代條件，自我清高；結果適得其反。

這些特徵就是小有產者一貫意識底基礎！由于小有產者經濟基礎比不上中有產者，他們往往對後者抱有戒心，甚至採取排擠態度。他們希望能擠身于中有產者行列，但缺之條件；其中大多數日夜埋頭苦幹以圖發達。有些開始對現實「不滿」，極端化起來了！儘管他們以「進步」的姿態自命，然而他們永遠也不會真誠的！這就是小有產者兩面性底特點了。

小有產者經濟既薄弱，加上上述各種「先天」底局限性，在各方面的領域內，幾乎都是缺之主動權的；尤其身處異地，從根移植，又是有色的少數民族，吃虧是肯定的，

天寶旅行社
IATA
TIN-BO TRAVEL SERVICE LTD
719 SOMERSET ST. W. OTTAWA
(613)238 7093
多倫多辦事處地址：
123 EDWARD ST., GROUND FLOOR
416 593-4158
416 363-5158
機票最平
服務最佳
來回香港 機票
特價 $1205.00
特價優待顧客 請電查詢：
經理：鄭茂源 旅遊顧問：李黃少錫

在這種情況下，他們往往另求精神寄託。信教的信教，不然就把自身底救，或脫苦海寄託于強大底祖國；希望它能爲自己撐腰，吐氣揚眉，有的鑽營得法，却發起了「愛國財」；這類人往往是最貪利，對公益事既不出力，更是一毛不拔；反而分毫計較，當然其中不乏真誠者。

既然有了這些局限性，小有產者中就無法出現類似孫中山先生的領袖了。

(4)中有產者與華人團結：自由職業人士，如醫生、律師、以及企業界的高級職員高級專業人士，中上餐館東主，屬於中有產者。他們具有企業家的組織思想要求，他們底經濟條件允許他們走上企業的道路。故此，他們不會有小有產者兩面性底意識。

(5)小有產者與中有產者合作搞華人「團結」，這是個頭痛的大問題。大家應該客觀地檢討這幾年來華人組織活動所發生出來的內部矛盾，我們務須訂出調和華人組織活動的規章制度，避免引起不必要的人事磨擦。

(6)藍領工人與華人團結：他們在華人人口比例上佔相當大的比重，確實數字不明。他們忙于生活，文化知識低；目前還沒有領導表現，在加拿大當前鼓勵小資本經營的政策督促下，他們絕不會放棄做小有產者的夢。其中有的是亂世的犧牲品，移來北美；具有末落了的「士大夫」心理，自卑又自尊。小有產者底兩面性，表現得最爲特出。

(7)「華人政治」、「華僑政治」與華人團結：長期以來，華人內部團結受到中國政治的直接影響。一向以僑居的立場和姿態生活在加拿大。親「北京政權」或親「台北政權」的報刊，一般上是鸚鵡學舌，十足的「尾巴主義華僑政治」。近幾年來，加拿大華人已經開始覺醒了！

因爲大多數移民沒有與加拿大認同底意識，加上深受中國政治的影響，還存在非常活躍的「華僑政治」。爲了團結，我們應該研討「華人政治」與「華僑政治」的關係。

基本上說，「華人政治」應該爲主，「華僑政治」爲輔。後者不應該破壞前者。但這樣做，就會養成投機心理；兩面求圓的結果就是一事無成。搞「華僑政治」對誰有好處呢？我們應該作出明確的答案！簡單地指那些搞「華人政治」者爲「洋人」，甚至亂套「賣國」的帽子，不但是膚淺無知，且不負責任！我們要發掘史料，研究白人種族主義者是否曾經鼓勵搞華僑政治以圖分列華人社區。

(六)關于聯合資本：縱然小有產者和中有產者都渴望向上發展，爲何不聯合起來搞企業呢？有了共同的經濟利益，團結就會接踵而來，如果搞企業志在個人發達，而不是把它當成華人合作團結的媒介，則必適得其反。

(七)華人當前的急務：現正適逢加拿大憲法作大修改之際，華人應與其他少數民族聯合力爭把保護少數民族的條款寫進憲法裡。

(八)華人要自我檢討：我們的文化不是世界上最優秀的，中華文化曾經且繼續受到外族文化的影响而豐富起來的。我們有與衆不同的特點，但也有不少缺點。

(九)小結：易曰：「天行健，君子以自强不息！」根據學者研究，人類有史以來，每三日必有一戰爭。國際政治以均衡反均衡之勢，控制着人們的命運，失去了平衡就可能導至大戰。各民族都經歷過相同的教訓：有內憂必有外患！不少文明民族就是這樣地被消滅掉的！

爲了避免成爲國際政治鬬爭的犧牲品，華人必須以主人翁身份而不是華僑身份，團結廣大加拿大人民建立一個各民族友好，繁榮昌盛的加拿大。

空談團結，無濟於事；華人要努力尋求合作的基礎，和創造團結的條件，才是正確的辦法。(完)

本報專載 尋人專欄

柬埔寨難民黃林桂及黃林英兄弟，現暫居泰國一難民營，欲尋胞兄黃林強及其妻王偉芳。各位華僑朋友若知他們下落者，懇請通知渥太華市江明元先生。電話是七四五一一八〇一七。地址是：7—396 BLAKE BLVD. VANIER ONTA-RIO K1L 6L2.

越南華僑黃明新，於本年年初到達加拿大，現欲找尋任兆鑾先生。請任先生見報後與本人聯絡，電話是：（519）336-7254 或寫信給 MR. MINE TAN HUYNE 318 CROMWELL ST. SARNIA ONTARIO N7T 3Y5

詩

韻和勞乃勳校長逃生

國 美 徐小鼎

為逃苛政涉重洋，碧海餘生客斷腸
宛若游魚逢網漏，有如征雁脫弓傷
濫竽就食羞南郭，彈鋏仍歌仰孟嘗
寄語我儕休戀棧，勿留魔窟受奇殃

悼越南楹聯聖手梁澤普

國 英 黎均全

暮烟無語繞新坵，東望滄溟淚更流
百首藻詞思伴侶，一聲山笛慟江樓
塵間細雨黃粱夢，陌上餘菲白露愁
此去已成人永別，高山流水恨悠悠

步前韻悼梁澤普

國 美 伍道生

秋風秋雨漫荒坵，人自長埋水自流
噩夢幾回尋藝苑，招魂何處設壇樓
孤墳冷月撩腸斷，芳草斜陽極目愁
壯麗楹聯成絕筆，清明重九恨悠悠

和簡譽柏庚申詩人節雅集原玉

國 英 黎均全

深雲驟雨隱朝陽，世事膺心更感傷
誰信嬴秦存道德，却將靳尚作忠良
兩拳石東波中立，一樹巢傾地下殤
弔古不辭今日醉，千秋角黍且留香

和彭耀斌前題

前人

九畹幽蘭記汨羅，由來觸景足悲歌
城荒鎮日行人少，月缺層霄客見多
擊鉢有聲傳白雪，使帆無際悵黃河
懸知鷗鷺緣窮薄，那復樽前刊酒苛

浣紗溪 秋思

司徒樹濃

離菊叢開傲晚香
山光掩映送斜陽
羈懷觸景感愁傷
那堪季序又秋涼
旅舍吟詩驚物變
異鄉作客憶故鄉

菊

前人

萬卉飄零菊獨開，堅貞何畏冷霜來
春容不似秋容好，把盞東籬快意哉

桃

前人

桃花鬪艷笑春風，頃刻紛紛亂落紅
誰復痴情如黛玉，殘英長逐水流東

贈加華僑報編輯梁冬林先生

司徒樹濃

漫爲離亂感重重，管領文壇氣吐虹
冶性陶情憑抒雅，温柔敦厚共揚風
詞章彩筆珠璣麗，藻繪揮毫點綴工
大漢華聲傳海外，多元文化道無窮

謝司徒樹濃先生贈詩原玉奉酬

梁冬林

網釜兵戈劫歷重，天昏久未見晴虹
書焚緘口悲秦火，雪載棲身避闖風
唐宋調欣聞異域，歐蘇駕並佩良工
榮頒錦綉慚過譽，許我神交感靡窮

香港節在英倫佩德詩公展覽

國 英 黎均全

百年文物共交流，此日崢嶸萃海洲
獅子滾球盤地轉，龍舟競渡惹人遊
已娛悅耳聆金縷，旋引歡心望斗牛
國粹光芒開眼界，香港聲譽永長留

和逸之兄天貺節生朝書懷韻

國 美 趙資俊

閒來無事上隄塘，俯視游魚動客腸
卅載離鄉音杳杳，三更未寢夜涼涼
憂時憂國憂身世，忘我忘家忘短長
且喜仁風東海壽，飛傳斗酒獻壺觴

出租

理想之中國外賣餐館舖位

IDEAL STORE SPACE FOR CHINESE FOODS TAKE OUT

CORNOR OF IRIS ST. AT BAXTER ST.

OTTAWA

如有意欲租者請電話：二二五－三六七零。

225-3670

PLEASE CALL JACK OBRIEN MODERN MECHANICAL LIMITED

during the flood of Vietnamese refugees and I lost all that I possessed. We escaped from death to life and today we have settled down in Canada and again we have another new home. Really, we went from haves to have-nots and again from have-nots to haves, and what we have today is more than what we had before, and more beautiful. But where do the haves come from? Where did the have-nots go? This really provokes us to think deeply. In order to express our gratefulness to the Canadian government and people, we are determined to master the English language, educate our children to become good citizens and work diligently for the Canadian social structure with all our effort and energy. Let the Canadians and Chinese friendship blossom!" The following Chinese antithetical sentences will conclude this article:

"Northern country severe winter,
human feeling like summer,
Snowy ground blossoms with
friendship flowers,
Southern country friends, soaring
and riding above red clouds,
Working diligently to establish a
new home."

JOKES OF THE MONTH

A friend to another friend, "I am always sick the night before a trip."
Answered her friend, "Why don't you go a day earlier?"

XXXXXXXXXX

An impatient editor of his reporter: "Well, what did our politician have to say?"
Reporter: "Not much".
Editor: "Good, keep it down to one quarter of a page."

XXXXXXXXXX

"It's always so fabulous in Florida here!" "How do you tell summer from winter?" asked a young lady.
The hotel manager replied, "It's easy. In winter, we get Cadillacs, Lincolns and stuffed shirts. In summer, we get Fords, Chevrolets and stuffed shorts."

A drunk staggered into a bar and shouted, "Merry Christmas!"
The guy closest to him said sternly, "You stupid, it is the middle of March."
The drunk looked bewildered and said, "Oh, no! My wife will never forgive me for I have never been this late before!"

OUR APOLOGY

The article 'Do we really have to pay more for oil?' appeared in the Chinese-Canadian Community News, v. 2, n. 10 is written by Ian Waddell, M.P. Vancouver Kingsway and the article 'On my painting experience' appeared in the same issue is written by Ky-Yut Chan. We regret to say that somehow the names of the authors were deleted inadvertently in the printing.

"We are overseas Chinese; we can speak Mandarin. What.."

"You are very lucky! Your sponsors can speak Mandarin too; there they are." Having finishing speaking she pointed towards the approaching couple.

At the beginning I thought our sponsors must be overseas Chinese or Asians but by the time I saw them I realized they were not overseas Chinese or Asian but Occidentals. They had already come up to us with smiling faces and extended their friendly hands. We shook hands and embraced one another. They asked in Mandarin about our well-being and introduced themselves to us. Suddenly our feelings melted together. This moved me so much that I could not help crying. In a strange and foreign place with a different language we are fortunate enough to meet such sponsors. Indeed, it is good fortune.

Inside the car we talked incessantly with joy. Our sponsor introduced himself as Mr. Alex Andrews. He is an American from California and his wife Joanne is from England. He studied the Chinese language for three years in Taiwan and worked for many years there as well as in Hong Kong and Vietnam. He is now an officer in the American Embassy in Ottawa. The group that sponsored our family comprises 35 families, all of them are either intellectuals or government officers. Some of their occupations are that of TV programme editor, industrial and commercial manager, Bank of Canada officer, secondary school vice president, university professor, scientist. Mr. Andrews warmly said to us: "My group sent me and my family as representatives to welcome you because I can speak Chinese, and we would like to invite you to our house for a Chinese supper." After dinner some sponsoring families in the neighbourhood came to meet us. They were Mr. and Mrs. Ken Johnson, Mr. and Mrs. Bent Laale and Mr. and Mrs. Ed Balys. The delicious supper along with the hospitable and harmonious atmosphere washed away our fatigue after so many travelling days.

In order to let us take a look at our new home location and see if the environment was suitable before making up our mind and proceeding to rent a dwelling, we were to stay with a sponsoring family for one week. During this week we really began to come into contact, get along with and live together with the Canadians. Moreover, we have begun to develop the deep and strong bond of friendship.

The couple whom we stayed with, Mr. and Mrs. Vernon and Cheryl Runnells, have no children and are close to our age. They are very delightful, and we enjoy their amusing conversation very much. They treat us so generously that we are overwhelmingly moved with gratitude. At the beginning, because of language difficulties, we communicated with them by using signs and we also relied upon a dictionary. But they patiently guided us with their advice. During the days they went to work. We used this opportunity to learn English and also helped them with the housecleaning, washing clothing and preparing supper. After work they returned home and we all happily had our supper together. They really appreciate the Chinese and Vietnamese dishes. They always earnestly said to us: "Make yourselves at home; eat whatever you like and use whatever you want." In this way we have established among ourselves a very deep and sincere friendship. In order to consolidate and develop this noble feeling, when we left their house and moved into our new home we 'signed' a weekly get-together 'contract'. In this manner, every Wednesday evening, we enjoy a happy and grand occasion in our home. We talk and laugh until very late. This regular gathering has been going on for months already.

Our home is in Kanata and located in an eight-storey apartment building. We live in a two bedroom apartment. The environment is placid and elegant. The furniture and miscellaneous things supplied by the sponsors are virtually all that we need. For the one-year sponsorship period we are each month supplied with $317.00 for rental, $45.00 for bus fare, $300.00 for food (medical insurance, drug expenditures and dental care are billed to the sponsors separately). Therefore our life is copious. This kind of living condition is more comfortable than the high-class hotels in North Vietnam. Were we in Vietnam and to work extremely hard with honesty for a whole life, we would still have been unable to attain a similar living standard.

Having settled down, my whole family is immediately going to school for education. To establish a foundation for work and living in the future, we are determined to learn the English language. After studying for more than four months we are now able to understand and speak some simple English. We can converse with our sponsors without too much difficulty or having to rely constantly on the dictionary. Our two children have improved their English even faster and they are the best students in mathematics in their classes. Being their parents, we are very pleased to see our children progressing and their well-being taken care of.

Although we live in a different country, far away from our relatives and friends, we do not feel lonesome. Our sponsors attend to our needs and comforts with great care. They not only make sure we have good clothing, food, living accommodations and transportation, but also cater to our emotional and spiritual needs. They organized parties for us at Christmas, New Year and the Chinese New Year as well as for our birthdays. Even our Vietnamese friends are invited to take part in the celebrations and we have received many gifts such as alarm clocks, wrist watches, calculators, sewing machines, bicycles, clothing, toys, etc. During holidays and weekends they take turns to visit us, teach us English, take us to tour around, ski, skate, bowl, flying, and to movies.

It is indeed a fact that our sponsors and the Canadian people in general are full of human feelings! This kind of invaluable friendship is so pure, beautiful and touching. In order to express my gratitude for their enthusiasm to help people, I swore in a gathering: "My house was ransacked

COMMUNITY NEWS

TABLE TENNIS TEAM SELECTED

A table tennis team has been selected to represent the Ottawa Chinese Community Association in the "A" division of the Ottawa & District Table Tennis League during the 1980-81 season. The team consists of Lewis Chan, Peter Lee, Mike Ng, Sioe Soewarno and Mike Wong-Shui, and they will be competing once a week either Monday evenings at the Ottawa Boys and Girls Club (McNabb Unit) or Thursday evenings at Charles Hulse School.

XXXXXXXXXX

CHINESE CANADIAN HERITAGE FESTIVAL

Chinese Canadian Heritage Festival '80 was held on November 14 and 15 at the Public Archives and National Library, 395 Wellington Street, Ottawa, from 9 a.m. to 10 p.m. daily. The Ottawa Chapter of the Chinese Canadian National Council for Equality was responsible for organizing the activities and displaying the exhibits. Numerous people attended the festival and gained an insight to the contributions of Chinese Canadians to Canada in the last 100 years.

CHRISTMAS TOY PARADE

The Chinese Community Association of Ottawa has allocated a sum of $750.00 for participating in the annual Christmas Toy Parade. For years, the Ottawa Firemen Association has invited the Chinese community to take part in this happy event. The Association will present a lantern float in this year's parade. For a joyous morning, bring your youngsters out on Saturday, 29th, 1980. The parade will start at Rideau St., proceed to Bank St. and onto the Lansdowne Park from 11:00 a.m. to 1:00 p.m.

Canadians Are Full of Human Feeling

by
Tu-Tu Mac
translated by
John Chan

"Snow flakes float and spread over all places,
Peony filled pavillion and fragrance approach me,[1]
Nice year full of promise and prosperity — it is the
time to cultivate with diligence,
The Youth will fare better than the Old and
welcome the Eastern Paradise."

This is a poem I composed after our arrival in Canada. It was based on the names of my son, Nice Youth, (Wha Ching) and of my daughter, Snow Peony (Sue Dan).

Refugees like ourselves, before leaving Viet Nam, lived in a virtual "human hell". Every day we began working very early and retired to bed very late, still finding ourselves just barely with sufficient means to afford two scant meals a day. This was the case, although we worked 12 hours a day.

On our arrival in Canada, which is free, beautiful and full of human feeling, we began to experience a satisfactory, happy new life almost like Heaven on Earth. We cannot but feel deeply from our hearts the joy and consolation. Thinking of the past and looking at the present, everything seems like a dream.

[1]A symbolic expression of the prosperity and beauty in Canada.

[2]Eastern Paradise, known as Fong Lai, is located in the Eastern Sea off the coast of China. In ancient times, due to the misty cloud, through illusion some Chinese imagined the islands as a fairy land. Here it is a symbolic embodiment of Canada's future.

We, a family of four, under the pressure of the Vietnamese government's anti-Chinese movement, escaped from death. Through all kinds of hardships and dangers, braving the storms at sea in a small boat, we eventually arrived in Hong Kong after a one-month struggle with hunger and death. Since then we have regained our strength and with the help of humanitarianism we arrived in Ottawa on November 29 last year.

When we left the Ottawa airport waiting room, we were met by a young girl from the immigration office. With a smiling face she asked, "Sir, what is your name?" "Miss, my name is Mac Tse Shiu," I briefly replied.

"Do you speak Mandarin?", she asked.

ENGLISH SECTION
Editor: Ruth Shen

The following article is written by ***Mr. Pierre Elliott Trudeau, the Prime Minister of Canada;*** *in which he speaks fervently on individual rights and freedoms, which he perceives as the prerequisite for an open and free society. The Chinese-Canadian Community News is honoured to present such an article to our readers.*

The Editor

I welcome the opportunity to share with you some of the reasons why I believe it is imperative that we enshrine a Charter of Rights and Freedoms in our Constitution.

Canada is a truly multicultural nation. Together we have built a society which transcends the divisions of religion, race and language in which we accept the sharing of our cultures while at the same time respecting and appreciating our diversity. The Canadian tradition is one of respect for the basic rights and freedoms of others and we hold these rights and freedoms above all else to be the essential requirements of a free and open society.

At present, many of our rights are protected by ordinary Acts of Federal and Provincial legislatures. But these Acts can be changed and amended just like any other piece of legislation, and the rights of Canadians can be taken away just as easily as they have been given. Canadians do not know if their rights and freedoms will be protected next week or next month, or whether a different government may decide that the protection of these rights is not necessary at all.

Many new Canadians have experienced the kind of life which is offered in a state where the rights of individuals are considered secondary to other national objectives. These Canadians, perhaps more than others, will recognize the necessity of having basic rights and freedoms protected in our Constitution in such a way that they cannot be abrogated by other individuals, or corporations or governments.

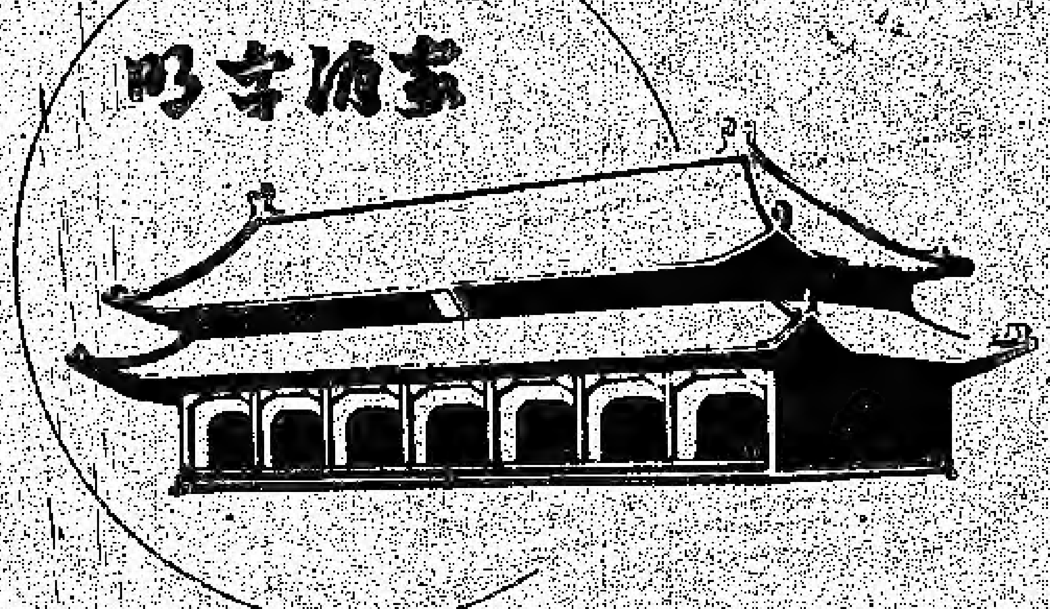
We should remember also that even in the history of our own country there have been injustices and there has been discrimination against minority groups by governments and by others. Even now, there is pressure to restrict the mobility of some Canadians and not allow them to move or to work in some provinces. This is clearly not acceptable to the citizens of Canada.

My government strongly believes that we must reinforce the Canadian tradition of fair treatment for all groups in Canada. We ask that in our Constitution every Canadian be guaranteed the freedom to follow his or her religious beliefs and the dictates of his or her conscience; that every Canadian be guaranteed the right to express those beliefs and opinions without fear of reprisals; that the press and other media be free to disseminate news and opinions; that Canadians be free to assemble for peaceful purposes; that we have the guaranteed right to vote for the representatives who will act on our behalf as our governments; that every individual have the full protection of the law without discrimination on the basis of sex, colour, national or ethnic origin, race, or age; that every individual be protected from unlawful detention, cruel and unusual punishment or treatment and is provided with legal advice if detained and the assistance of an interpreter if he or she does not understand the language of the proceedings. We must all be able to move freely within Canada from province to province, to seek employment and to raise a family in our own traditions.

By entrenching these rights and freedoms in the Constitution, Canadians will know that tomorrow or next year their rights will still be protected. By placing them out of reach of individual legislatures, the people of Canada, and not their governments, will have the power to protect themselves from abuses by public authorities. Only by affirming the basic sanctity of the individual in our society can we guarantee that ours remains a free and open society which places the rights and freedoms of the individual above all else.

Pierre Elliott Trudeau

明宮酒家



MING PALACE

TAVERN · RESTAURANT

裝璜華麗
地方寬暢
正宗粵菜
大宴小酌
招呼週到
泊車方便

WE OFFER:
- Special gourmet dishes from the Orient.
- Zesty Chinese luncheon specials on weekdays.
- Cantonese Dim Sum on Saturdays and Sundays (11am to 2:30pm).
- Banquet facilities for up to 100 persons.

WE ARE:
- Just an easy drive down Bank Street or along Riverside Drive.
- Directly across from Billings Bridge Plaza.
- Open for lunch and dinner seven days a week.
- Fully licensed with plenty of free parking.

名師主理
酒菜部
及點心部
週末茶市
美點特多
採推車式
巧製：
炸童子雞
中式牛柳
北京填鴨

1355 BANK STREET 電話：523-1301

National Library
Bibliothèque Nationale
DEC 3 1980
NEWSPAPER SECTION
SECTION DES JOURNAUX

[永]安旅遊有限公司
WINGS ON TRAVEL LTD.

400 Bank St., Ottawa, Ontario, K2P 1Y5

< 即京城酒家隔鄰 - Colonial 傢俬店對面 >

Tel: (613) 234-5493

時間 星期一至五：10～6
星期六　：10～4

中國
觀光團

三週
由$2650起

- 一月十九日啟程
- 三月二日啟程
- 四月十四日啟程

費用包括：由加國至香港來回一年 CP Airline 機票 香港酒店住宿 中國國內觀光食宿 入境簽證費用 每團均有本公司豐富經驗職員自溫哥華起飛時機場集合負責沿途照料直到旅程完成在廣州散隊後到香港爲止。

豪華正航客機　每週七班

新張特價

機位有限

先到先得

雙程回港 $1090
單程回港 $548

CHINESE CANADIAN COMMUNITY NEWS
P.O. Box 2905 Stn. "D"
Ottawa, Ont. K1P 5W9
TEL:(613) 233-3591

To: NATIONAL LIBRARY OF CANADA
OTTAWA, ONT
K1A 0N4
6335